



Reykjavík, 14. september 2018

SFS2018040048

144. fundur

HG/fbj

MINNISBLAÐ

Viðtakandi: Skóla- og frístundaráð

Sendandi: Helgi Grímsson, sviðsstjóri skóla- og frístundasviðs

Efni: Þýðingar á upplýsingum um skóla- og frístundastarf fyrir foreldra með annað móðurmál en íslensku

Í september 2016 voru lagðar fram tillögur í skóla- og frístundaráði varðandi þýðingar á upplýsingum til foreldra með annað móðurmál en íslensku. Þegar farið var að skoða málin í heild fyrir leikskóla, grunnskóla og frístundastarf kom í ljós að talsvert mikið var til af upplýsingum sem kennarar og starfsfólk í skóla- og frístundastarfi var ekki meðvitað um, oft upplýsingar sem þeim aðilum þótti vanta að þýða. Þá kom líka í ljós að aðgengi foreldra að upplýsingum um starfsemi skóla- og frístundastarfs var ekki alltaf gott og tengist það mögulega aðgengi að upplýsingum á erlendum tungumálum um þjónustu borgarinnar í heild sinni, ekki síst þar sem þarf að lesa sig í gegnum margar blaðsíður á íslensku áður en hægt er að finna réttar upplýsingar. Hér fyrir neðan verður greint frá því helsta sem hefur verið gert varðandi bættu upplýsingagjöf til foreldra um skóla- og frístundamál.

- Fjölmenningatrymi fór yfir þær upplýsingar sem voru til, flokkaði þær og gerði aðgengilegar fyrir stjórnendur, kennara og starfsfólk í skóla- og frístundastarfi til að miðla til foreldra. Allar þessar upplýsingar eru nú á einum stað á innri vef borgarinnar <https://innri.reykjavik.is/skola-og-fristundasvid/fjolmenning>
- Fulltrúar fjölmenningatrymis komu inn á stjórnendafundi leikskólastjóra, grunnskólustjóra og forstöðumanna í frístundastarfi þar sem farið var yfir allar upplýsingar á erlendum tungumálum sem hægt er að nýta í samskiptum við foreldra sem ekki tala íslensku.
- Kallaðir voru saman fulltrúar í rýnihóp kennara/stjórnenda til að skoða hvaða upplýsingar væru til og hvað vantaði. Ákveðið var að fara yfir þýðingar á erlendum tungumálum í hópumræðum á fjölmenningsþingi Reykjavíkur 2017 en þar sem ekki voru nægilega margir foreldrar í hópnum né heldur íbúar í borginni skilaði sú vinna sér takmarkað.
- Vinna við að fjölga upplýsingum á erlendum tungumálum hófst strax en er hvergi nærri lokið auk þess sem ekki eru allir á eitt sáttir um það hvaða upplýsingar á að þýða og hvaða upplýsingar ekki.
- Ljóst var að bæta þurfti upplýsingar um grunnskólastarf í borginni og voru útbúnir bæklingar á sjö tungumálum með helstu upplýsingum. Þeir bæklingar voru gerðir aðgengilegir á gátt á heimasíðum grunnskóla sjá t.d. [heimasíðu Langholtsskóla](#).
- Fjármagn til túlkabjónustu fyrir grunnskóla og frístundastarf var aukið og sett í miðlægan pott sem tryggir að grunnskólar fá nú bættan kostnað vegna túlkabjónustu en áður þurfti að greiða kostnað af úthlutun vegna íslenskukennslu.
- Brúarsmiðir voru ráðnir til Miðju máls og læsis haustið 2017. Meðal verkefna þeirra er að veita ráðgjöf og upplýsingar til foreldra barna af erlendum uppruna og nýta þeir m.a. upplýsingar sem

þegar eru til á erlendum tungumálum. Þá hafa brúarsmiðir farið yfir upplýsingar á pólsku, filippeysku og arabísku, gert athugasemdir og lagfæringar.

- Fulltrúar fjölmenningatrymismis heimsóttu flesta grunnskóla veturinn 2017-2018 þar sem m.a. var farið yfir það efni sem til er á erlendum tungumálum og samantekt á tenglum var send kennurum.
- Veturinn 2017-2018 stóð SAMFOK í samstarfi við Móðurmálssamtökin, fjölmenningatrymismis SFS og fleiri aðila fyrir upplýsingafundunum Allir með, tölum saman um skólamenningu á Íslandi. Útbúnir voru upplýsingapakkar fyrir foreldra á 10 tungumálum og fóru fundirnir fram á þessum tungumálum. Allar upplýsingar um fundina og upptökur frá þeim er hægt að nálgast á heimasíðu SAMFOK www.samfok.is. Fundirnir voru kynntir sérstaklega fyrir stjórnendum í skóla- og frístundastarfi og óskað eftir því að þeir sendu upplýsingar á viðeigandi tungumálum til foreldra. Í lok hvers fundar fóru fram umræður á viðkomandi tungumáli á milli foreldra þar sem viðhorf þeirra, reynsla og sýn á skólastarf var rædd. Skóla- og frístundasvið mun fá aðgengi að þessum upplýsingum og nýta í þróun á fjölmenningarlegu skóla- og frístundastarfi.
- Fjölmenningatrymismis vinnur nú að gerð myndbands um íslenskt skólakerfi á nokkrum tungumálum í samstarfi við SAMFOK
- Búið er að endurvinnna fjölmenningarvef leikskóla www.allirmed.is og þar er búið að opna gátt fyrir allar upplýsingar á erlendum tungumálum sem leikskólar geta nýtt fyrir foreldra <https://reykjavik.is/allir-med/samstarf-vid-foreldra>.
- Opnaður var vefurinn Tungumál er gjöf en þar eru upplýsingar til foreldra um málörvun og íslensku sem annað mál auk þess sem þar er að finna stuttmynd um mikilvægi samstarfs heimilis og skóla um mál og læsi.
- Fjölmenningatrymismis hefur fundað með upplýsingafulltrúa skóla- og frístundasviðs til þess að skipta verkum varðandi utanumhald um þýðingar, aðgengi að upplýsingum og umsjón með miðlægum gáttum á heimasíðum skóla og frístundastarfs.

Við þetta má bæta að auknar tækniframfarir gera samskipti og upplýsingagjöf sífellt auðveldari þvert á tungumál og því mikilvægt að til viðbótar við að láta þýða og koma upplýsingum á framfæri á erlendum tungumálum þurfa þeir sem þjónusta, mennta eða starfa með þeim sem ekki tala íslensku að efla með sér aukna færni í að nýta tæknina. Sem dæmi um það hvernig Reykjavíkurborg nýtir aukna tækni í samskiptum er að flestir vefir borgarinnar s.s. eins og Foreldravefurinn, heimasíða SFS og fjölmenningarvefur leikskóla www.allirmed.is hafa möguleikann á því að þegar þeir eru lesnir er hægt að velja tungumál til lestursins. Þá geta skólar nýtt sér Velkomin vefinn þar sem búið er að taka saman upplýsingar um helstu viðfangsefni í samskiptum foreldra og skóla á fimm tungumálum auk þess sem hægt er að fara beint inn á *google-translate*. Smáforritið *Google-translate* tekur stöðugum framförum og nú er hægt að nýta það bæði til að þýða skrifaðan texta, talað mál, afrita texta sem tekin er með ljósmynd o.s.frv. Á smiðjum fyrir kennara um tæknimál í skólastarfi og samstarf við foreldra er m.a. farið yfir þessar lausnir þó að þær séu að sjálfsögðu ekki tæmandi.

Eins og kemur fram í tillögunni er réttilega bent á að hluti af upplýsingagjöfinni ætti að vera á höndum opinberra aðila utan sveitarfélaga s.s. eins og frá Fjölmenningarsetri, Menntamálastofnun, Landlækni og víðar. Hluta af þeim upplýsingum er komið á framfæri hjá Fjölmenningarsetri meðal annars í bæklingnum *Fyrstu skrefin á Íslandi* <http://www.mcc.is/tulkun-og-upplysingar/fyrstu-skrefin-upplysingabæklingur/>. Það má hinsvegar benda á að enn hefur ekki verið markvisst unnið að upplýsingagjöf með einfaldri gátt fyrir íbúa landsins með annað móðurmál en íslensku og því oft erfitt að finna upplýsingar sem dreifast víða. Þetta er því viðvarandi verkefni að bæta upplýsingagjöf og gera hana aðgengilega fyrir nýja Íslendinga sem ekki enn hafa náð tökum á íslensku. Sem lið í að kanna hvernig stofnanir í landinu stæðu að upplýsingagjöf á erlendum tungumálum setti Umboðsmaður Alþingis af stað könnun að eigin frumkvæði til að skoða hvort tilefni sé til úrbóta á þessu sviði. Skóla- og frístundasvið vann skýrslu um upplýsingagjöf á sviðinu sem send var umboðsmanni á vormánuðum sem er hér meðfylgjandi.



Umboðsmaður Alþingis
Templarasundi 5
101 Reykjavík

Efni: Upplýsingagjöf og leiðbeiningar til einstaklinga sem ekki eru mæltir á íslenska tungu

Skóla- og frístundasvið (SFS) fagnar því frumkvæði sem umboðsmaður Alþingis sýnir með því að kalla eftir svörum um það hvernig staðið er að upplýsingagjöf til þeirra sem ekki eru mæltir á íslenska tungu. Hér á eftir er leitast við að svara þeim fyrirspurnum sem óskað er svara við.

Upplýst er um að skrifstofa skóla- og frístundasviðs leysir aðeins að takmörkuðu leyti úr einstökum málum er varða borgarana þegar kemur að þjónustu leikskóla, grunnskóla, frístundastarfi eða hvað varðar aðra starfsemi sviðsins. Einstakir starfsstaðir SFS eru auk þess í samskiptum við aðila og taka ákvarðanir vegna mála sem snúa að þjónustuþegum og starfsmönnum starfsstaða en á skrifstofu skóla- og frístundasviðs eru þó teknar margvíslegar stjórnvaldsákvarðanir sem varða réttindi einstaklinga, t.d. vegna ráðninga/starfsmannamála, innheimtu, innritunar í leikskóla o.fl. Um nánari útlistun á margvíslegu hlutverki skrifstofu skóla- og frístundasviðs er vísað til þess sem fram kemur hér að neðan.

1.

Hlutverk SFS er að veita börnum og fjölskyldum í borginni heildstæða þjónustu og stuðla að samfellu í öllu starfi sem hefur velferð allra barna að leiðarljósi. Sú breyting sem umboðsmaður bendir á í fyrirspurn sinni að orðið hafi á íslensku samfélagi varðandi íbúasamsetningu er starfsfólki SFS vel kunn. Leitast hefur verið við því að bregðast við þeim breytingum jafnt og þétt í gegnum árin þó að stöðugt þurfi að gera betur. Á skrifstofu SFS er starfandi fjölmenningatrymi sem sinnir stuðningi, fræðslu og ráðgjöf við starfsstaði borgarinnar vegna málefna sem tengjast börnum og fjölskyldum af erlendum uppruna. Þá hefur skóla- og frístundaráð gert fjölmenningarlegt skóla- og frístundastarf að umbótaþætti í starfi sviðsins síðustu 3 árin en í tengslum við það hefur fjármagn til málaflokksins verið aukið verulega m.a. til túlkajónustu, foreldrasamstarfs (s.s. þýðing á erlendum tungumálum) og til að efla íslensku sem annað mál. Þá hefur SFS átt í formlegu gagnvirkum samstarfi við Móðurmál – samtök um tvítyngi¹ sem kenna um 1000 börnum í kringum 25 tungumál í húsnæði sviðsins alla laugardaga. Sá vettvangur hefur verið nýttur til að koma upplýsingum á erlendum tungumálum til foreldra auk þess sem formaður og varaformaður samtakanna deila nú skrifstofuhúsnæði með formanni SAMFOK² að frumkvæði SFS. Í vetur hafa þessi foreldrasamtök í samstarfi við SFS og fleiri aðila staðið að fræðslufundaröðinni Allir með – tölum saman um skólamenningu á Íslandi³ sem samanstendur af 10 fundum á jafnmörgum tungumálum um málefni skólaforeldra, grunnskóla og frístundastarfsins. Fundirnir eru allir teknir upp og vistaðir á heimasíðu SAMFOK.

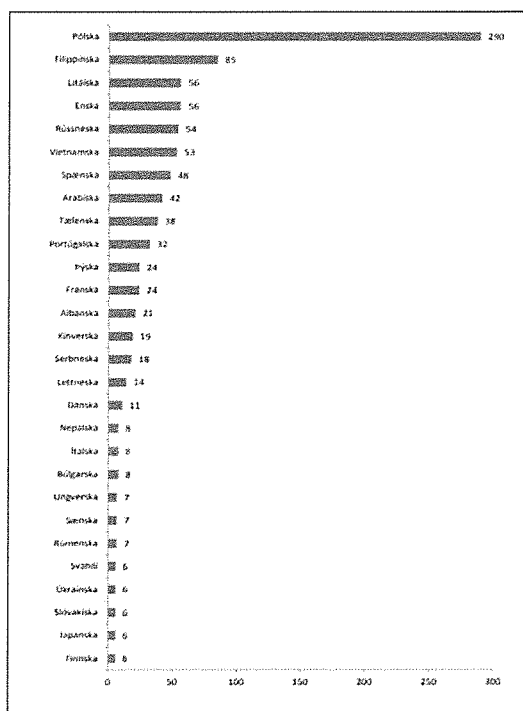
Um fjölbreyttan hóp barna og foreldra af erlendum uppruna er að ræða þar sem börnin í skólum borgarinnar eru af minnst 97 þjóðernum og tala yfir 70 tungumál. Rúmlega 3500 börn með annað móðurmál en íslensku eru í leik- og grunnskólum borgarinnar en pólskumælandi börn og fjölskyldur

¹ <http://www.modurmál.com/>

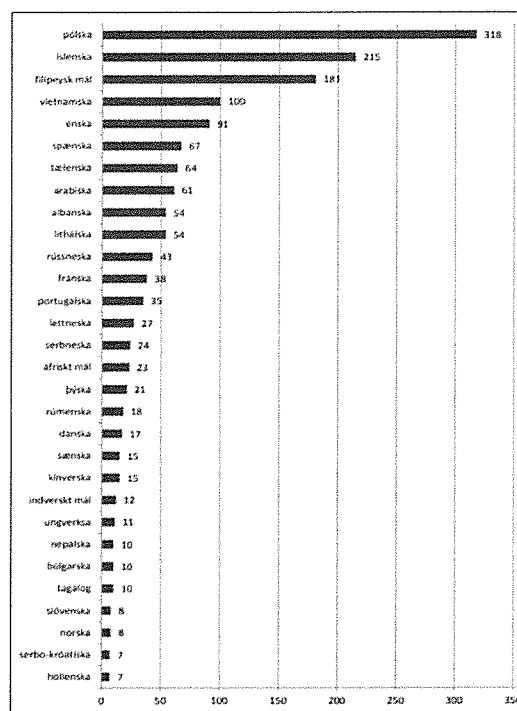
² <http://samfok.is/>

³ <http://samfok.is/verkefni-samfok/allir-med-2>

telja stærsta einstaka hópinn, sjá nánar myndir hér fyrir neðan og upplýsingar á fylgiskjöllum 16-17 í stefnu og starfsáætlun SFS.⁴



Mynd 1. Fjöldi leikskólabarna af erlendum uppruna eftir móðurmáli 2016 (6 og fleiri)



Mynd 2. Fjöldi nemenda með kennslu í íslensku sem öðru tungumáli eftir móðurmáli 2016 (7 og fleiri)

Starfsemi SFS er flókin og umfangsmikil þar sem hluti starfseminnar er lögbundinn á meðan aðrir hlutar hennar eru það ekki þrátt fyrir að tengjast markmiðum borgaryfirvalda um nám og frístundir barna og fullorðinna. Meginþungi starfsins tengist rekstri leikskóla, grunnskóla og frístundamiðstöðva en undir SFS heyrir eftirfarandi starfsemi:

- 64 leikskólar með um 6000 börn. Auk þess eru um 17 börn í sjálfstætt starfandi leikskólum og um 700 börn dvelja að jafnaði hjá dagforeldrum.
- 39 grunnskólar með 14.000 nemendur auk 7 sjálfstætt starfandi grunnskóla með rúmlega 600 nemendum
- 5 frístundamiðstöðvar
 - 39 frístundaheimili fyrir um 4100 börn 6-9 ára
 - 24 félagsmiðstöðvar
- 4 skólahljómsveitir fyrir um 450 nemendur
- Námsflokkar Reykjavíkur
- Um 2500 nemendur sem greitt er með í 20 tónlistarskólum

Starfsstaðir SFS eru því hátt í 200 auk skrifstofu sviðsins sem er staðsett í Borgartúni 12-14 og Miðju máls og læsis (MML) sem sinnir ráðgjöf og þjónustu við starfsstöðvar SFS í tengslum við máltöku, læsi og lesskilning íslenskumælandi barna og barna með annað móðurmál en íslensku. Í tungumálaveri Laugalækjaskóla⁵ fer fram fjarkennsla í pólsku, norsku og sænsku auk þess sem foreldrar geta leitað eftir ráðgjöf og upplýsingum. Þá er vikulega veitt ráðgjöf í síma, tölvupósti eða á staðnum til foreldra af erlendum uppruna frá ráðgjöfum MML á ensku, pólsku, spænsku, filippseysku og íslensku. Hjá MML starfa fjöltyngdir brúarsmiðir en hlutverk þeirra er að styðja við starfsstöðvar, börn og foreldra sem eiga íslensku sem annað mál. Sjá nánar vefsíður MML⁶ og upplýsingar um rRáðgjöf fyrir foreldra vegna

⁴ http://reykjavik.is/sites/default/files/ymis_skjol/skjol_utgefid_efni/starfsaaetlun_sfs_2017_m_fskj._26.4.pdf

⁵ http://reykjavik.is/sites/default/files/ymis_skjol/skjol_utgefid_efni/starfsaaetlun_sfs_2017_m_fskj._26.4.pdf

⁶ <http://mml.reykjavik.is/um-mml/> og <https://www.facebook.com/Midjamalsoglaesis/>

skóla- og frístundastarfs (fylgiskjal 1). Þá var tillaga sviðsstjóra skóla- og frístundasviðs um að sameina rekstur MML og tungumálavers sviðsins verið samþykkt, hinn 14. febrúar sl. í skóla- og frístundaráði og hinn 22. febrúar sl. í borgarráði. Starfsemin kemur til með að felast í ráðgjöf við læsi og málþroska í skóla- og frístundastarfi, þjónustu brúarsmiða en að auki kennslu og kennsluráðgjöf í norsku, sænsku og pólsku vegna grunnskóla Reykjavíkurborgar og annarra sveitarfélaga í norsku og sænsku í stað- og fjarnámi. MML verði í samstarfi við Pólska skólann og samtökin Móðurmál vegna móðurmálskennslu.

Á skrifstofu SFS er veitt ráðgjöf og þjónusta er varðar fjármál, rekstur, fagleg málefni, úrvinnslu tölfraðilegra gagna, lögfræðiþjónusta og fleira auk þess sem teknar eru e.a. stjórnvaldsákvarðanir í málum sem þar eru til meðferðar. Foreldrar geta leitað beint til skrifstofu SFS telji þeir á sér brotið eða þjónustu ábótavant. Annað hvert ár er send viðhorfskönnun til allra foreldra barna í leik- og grunnskóla. Viðhorfskönnunin er send út á ensku og pólsku.

Með auknum fjölda barna og foreldra sem ekki eiga íslensku að móðurmáli eykst mikilvægi þess að standa vel að upplýsingagjöf og leggur SFS ríka áherslu á að starfsstaðir nýti allar mögulegar leiðir til að eiga samskipti við foreldra sem ekki deila sama tungumáli. Í því sambandi er byggt á lögum um leik og grunnskóla en í grunnskólalögunum nr. 91 frá 2008 segir í 16. gr. að foreldrum með annað móðurmál en íslensku skuli greint frá rétti þeirra til tálkaþjónustu og skal skólinn tryggja nemendum og foreldrum ráðgjöf og aðgang að upplýsingum um grunnskólastarfið. Í lögum um leikskóla nr. 90 frá 2008 segir í 9. gr. að eigi í hlut foreldrar sem tala ekki íslensku skuli leitast við að tryggja þeim túlkun á upplýsingum sem nauðsynlegar eru vegna samskipta foreldra og skóla. Leitast er við að þýða sem flestar upplýsingar um skóla- og frístundastarf að lágmarki á ensku og pólsku auk þess sem reynt er að fjölga tungumálum til þýðingar þegar hægt er að koma því við.

Í stefnu Reykjavíkurborgar um fjölmennningarlegt skóla- og frístundastarf *Heimurinn er hér*⁷ segir:

Starfsfólk SFS leggi sig fram um að kynnast hverju barni og fjölskyldu þess svo byggja megi nám, leik og frístundir barnsins á fyrri reynslu þess og þekkingu. Starfsfólk SFS eigi frumkvæði að samstarfi við foreldra og þrói lausnamiðaðar og sveigjanlegar leiðir til að koma í veg fyrir að ólík sýn, menning og reynsla verði hindrun í samstarfi (bls.7).

Í stefnunni eru starfsstaðir hvattir til að nýta tálkaþjónustu í samskiptum við foreldra og er þeim tryggt fjármagn til þess en það fjármagn hefur verið aukið talsvert á liðnum árum. Innkaupadeild Reykjavíkurborgar tekur saman upplýsingar um kostnað vegna tálkaþjónustu ár hvert. SFS hefur kallað eftir þessum upplýsingum frá innkaupadeild til að hafa eftirlit með nýtingu fjármagns í skólum vegna tálkaþjónustu. Þá hafa verið sendar kannanir til stjórnenda í leik- og grunnskólum þar sem spurt er um notkun túlka og upplýsingagjöf til foreldra. Í fjölmenningarstefnunni er jafnframt lögð áhersla á að nýttar séu fjölbreyttar leiðir í samskiptum við foreldra og gerðir samningar um samskipti auk þess sem bent er á fleiri leiðir til að tryggja gott samstarf við foreldra sjá bls. 19 og 25 í Heimurinn er hér. Stefna um túlka- og þýðingapjónustu var samþykkt af borgarráði Reykjavíkur árið 2017 en í skýrslu starfshóps um túlka- og þýðingapjónustu Reykjavíkurborgar⁸ bls. 22 er að finna yfirlit yfir kostnað sviða borgarinnar vegna túlka- og þýðingapjónustu síðastliðin ár. Þar má einnig lesa leiðbeiningar fyrir starfsfólk borgarinnar um notkun túlka bls. 9- 16 en í vinnslu er handbók með leiðbeiningunum.

Móttökuáætlanir og leiðbeiningar um móttöku barna með annað móðurmál og samstarf við foreldra hafa verið unnar fyrir leikskóla⁹, grunnskóla¹⁰ og frístundastarf.¹¹ Starfsfólk og kennarar SFS er í öllum þessum gögnum hvatt til þess að undirbúa vel móttöku barna og foreldra sem ekki tala íslensku með því að vera búin að panta túlk fyrir móttökuvíðtal, hafa til taks öll nauðsynleg gögn á tungumáli

⁷ https://reykjavik.is/sites/default/files/fjolmenningarstefna_oppsett.pdf

⁸ https://reykjavik.is/sites/default/files/ymis_skjol/skjol_utgefid_efni/tulka_thydingathjonusta.pdf

⁹ <https://reykjavik.is/allir-med/leikskolabyrjun>

¹⁰ <https://reykjavik.is/mottokuaetlun-vegna-barna-med-islensku-sem-annad-tungumal>

¹¹ https://reykjavik.is/sites/default/files/ymis_skjol/skjol_utgefid_efni/Handbo_k_me_kraekjum.pdf

barna/foreldra ef kostur er, nýta myndir eða orðalista¹² til að sýna hvað barnið þarf að hafa með sér eða nýta samskiptaverkfæri eins og Velkomin vefinn.¹³

Á fundi skóla- og frístundaráðs þann 24. janúar sl. var eftirfarandi tillaga samþykkt:

Skóla- og frístundaráð leggur til að stuðningur verði aukinn við skóla- og frístundamiðstöðvar vegna móttöku og aðlögunar barna innflytjenda, flóttafólks og umsækjenda um alþjóðlega vernd. Settur verður á fót starfshópur um bætt verklag við móttöku þessara barna með hliðsjón af fyrirmyndum í nágrannalöndum okkar. Sérstaklega verði hugað að því hvernig styðja megi við skóla- og frístundabyrjun barna úr hópi flóttafólks og umsækjenda um alþjóðlega vernd þar sem skólaganga hefur verið rofin eða takmörkuð og þar sem börn glíma við áfallastreitu, kvíða eða vanlíðan.

Skýrsla starfshóps um túlka og þýðingarþjónustu frá febrúar 2017¹⁴ var samþykkt í borgarráði þann 1. júní 2017. Á bls. 7 í skýrslunni kemur m.a. fram að það sé stefna borgarinnar að kalla til túlk og tryggja að réttar upplýsingar komist til skila þegar borgarþúar deila ekki sama tungumáli og starfsfólk borgarinnar og tryggja að starfsfólk hafi þekkingu og færni til að nota túlka - og þýðingarþjónustu. Þá segir á bls. 9 að í sumum tilfellum telji einstaklingar sig ekki þurfa á túlki að halda en eðli þess efnis sem þarf að miðla til viðkomandi felur í sér flókinn orðaforða á íslensku. Mikilvægt sé að útskýra þetta og mæla með því að fenginn sé túlkur til að tryggja að upplýsingar komist réttar til skila.

Reykjavíkurborg hefur gert rammasamninga um túlka- og þýðingarþjónustu. Samningar eru opnir sem stendur en útboð fer fram mjög fljótlega.

Upplýsingar um innritun í grunnskóla eru sendar heim til allra barna í borginni sem verða 6 ára á árinu bæði á íslensku og ensku (fylgiskjal 2). Þar er jafnframt vísað á foreldravefinn þar sem hægt er að fá nánari upplýsingar á nokkrum tungumálum <http://reykjavik.is/foreldravefurinn/ad-byrja-i-grunnskola-og-fristundaheimili>. Þá fá allir leikskólar sent bréf með upplýsingum um innritun í grunnskóla og frístundaheimili á íslensku, ensku og pólsku og eru leikskólastjórar beðnir um að leiðbeina foreldrum af erlendum uppruna varðandi innritun í grunnskóla og uppsögn á leikskóladvöl.

2.

Á heimasíðu skóla- og frístundasviðs, heimasíðum starfsstöðva SFS, Fjölmenningsarvef leikskóla, Foreldravefnum og víðar eru til fjölbreyttar upplýsingar á allt að 13 tungumálum ætlaðar foreldrum með annað móðurmál en íslensku. Hér fyrir neðan er farið yfir helstu upplýsingar sem sviðið hefur látið þýða fyrir foreldra.

Eftirfarandi upplýsingar eru til á fjölbreyttum tungumálum fyrir foreldra barna í grunnskólum og frístundastarfi:

Upplýsingar um grunnskóla í Reykjavík og skólaskyldu á Íslandi: <http://reykjavik.is/info-about-compulsory-school-various-languages>

Upplýsingar á foreldravefnum er hægt að þýða á fjölmörg tungumál: <http://reykjavik.is/foreldravefurinn/ad-byrja-i-grunnskola-og-fristundaheimili>

Ýmis skilaboð frá grunnskólum, þ.m.t. höfuðlús, frídagar, útivistarreglur, beiðni um leyfi, jólafrí ofl: <http://reykjavik.is/skilabod-fra-skola-0>

¹² <https://reykjavik.is/ordalistar-eydublod-og-fleira-hagnytt>

¹³ <http://tungumalatorg.is/velkomin/>

¹⁴ https://reykjavik.is/sites/default/files/tulka_thydingathjonusta.pdf

Upplýsingar um mikilvægi frístundastarfsins á 9 tungumálum: <http://reykjavik.is/baeklingar-9-tungumalum-um-mikilvaegi-fristundastarfs>.

Upplýsingar um frístundaheimili <http://reykjavik.is/node/9792>

Upplýsingar um frístundakortið <http://reykjavik.is/thjonusta/fristundakortid> Bréf til foreldra vegna opunar á ráðstöfun frístundakortsins eru send á íslensku, ensku og pólsku.

Skóli án aðgreiningar: <http://reykjavik.is/node/9810>

Skilaboðaskjóðan ýmis skilaboð til foreldra: <https://austurbaejarskoli.is/index.php/skilabodhaskjodha>

Útivistarreglur <https://barn.is/spurt-er/utivistartimi/>

Eftirfarandi upplýsingar eru til á fjölmörgum tungumálum fyrir foreldra barna á leikskólaaldri:

Á heimasíðum leikskóla borgarinnar er INFO flipi þar sem búið er að safna saman upplýsingum um leikskólastarf¹⁵, samstarf við foreldra,¹⁶ málþroska,¹⁷ orðalista,¹⁸ spurningar og svör fyrir fjöltyngdar fjölskyldur,¹⁹ hvernig klæða á barn í vetrarkulda²⁰ o.m.fl. á allt að 13 tungumálum. Efnið er flokkað eftir tungumálum. Sjá t.d.

- <http://midborg.leikskolar.is/>

Á heimasíðu SFS er að finna skilaboðabanka á milli leikskóla og foreldra með upplýsingum um foreldrafundi, vettvangsferðir, ofnæmi, lús o.mfl. og orðalista með helstu orðunum í leikskólanum á 10 tungumálum

- <http://reykjavik.is/skilabod-fra-leikskola>
- <http://reykjavik.is/ordalistar-eydublod-og-fleira-hagnytt>

Á fjölmennningarvefnum Allir með²¹ er að finna upplýsingar á erlendum tungumálum sem starfsfólk getur deilt til foreldra. Þar eru einnig leiðbeiningar til fagfólks um samskipti við foreldra sem ekki deila sameiginlegu tungumáli og tillögur að myndrænum samskiptabókum til að efla samskipti við foreldra²² og leiðbeiningar til foreldra varðandi mikilvægi móðurmálsins.²³ Þrátt fyrir að vefurinn sé fyrst og fremst ætlaður leikskólastarfsfólki er hægt að velja tungumál til lestrar.

Upplýsingar á foreldravefnum um leikskólamál er hægt að þýða á nokkur tungumál með því að velja tungumál, sjá vefinn <http://reykjavik.is/foreldravefurinn/leikskolar> og um dagforeldra á vefnum <http://reykjavik.is/foreldravefurinn/dagforeldrar>

Fjölmenningarteymi SFS leggur sig fram um að veita kennurum og starfsfólki í skóla og frístundastarfi ráðgjöf og fræðslu um fjölmenningarmál eins og áður hefur komið fram. Liður í slíkri fræðslu og ráðgjöf er að kynna fyrir starfsstöðum með reglulegu millibili hvar upplýsingar er að finna og með hvaða hætti

Information

- Íslenska - Icelandic
- English - Enska
- Polski - Pólska
- Español - Spænska
- Русский - Rússneska
- বাংলা - Tælenska
- Việt - Vítamska
- Filipino - Filippseyska
- Shqiptar - Albanska
- Српски / Сръпски - Serbneska
- العربية - Arabíska
- Lietuvių - Litháíska
- Português - Portúgalska

¹⁵ https://reykjavik.is/sites/default/files/svid_skjol/SFS/baeklingar/fjolmenning/enskur.pdf

¹⁶ https://reykjavik.is/sites/default/files/svid_skjol/SFS/baeklingar/fjolmenning/Islenka_enska.pdf

¹⁷ <http://www.aarhus.dk/815A9857-8419-4691-B0EA-C62126ADF923/FinalDownload/DownloadId-17D3F445D3023C909C026940A5CEF0AF/815A9857-8419-4691-B0EA-C62126ADF923/~media/Dokumenter/MBU/VI/Pjecer/Faelles-ansvar/0-3-aar/Faelles-ansvar---Engelsk.pdf>

¹⁸ <https://reykjavik.is/ordalistar-eydublod-og-fleira-hagnytt>

¹⁹ https://reykjavik.is/sites/default/files/svid_skjol/SFS/baeklingar/fjolmenning/Tvityngd_born_enska.pdf

²⁰ <http://information.leikskolar.is/docs/clothes/english.pdf>

²¹ <https://reykjavik.is/allir-med/samstarf-vid-foreldra>

²² http://reykjavik.is/sites/default/files/ymis_skjol/allir_med/tvityngis-samskiptabækur_0.pdf

²³ https://www.ryerson.ca/mylanguage/hold_on/

hægt er að auka líkur á góðu samstarfi við foreldra sem ekki nota íslensku í samskiptum. Mjög mikið er til af upplýsingum og oft er erfitt að gera þær nægilega aðgengilegar þannig að ekki taki of mikinn tíma fyrir kennara og starfsfólk að leita að þeim. Lögð er áhersla á að starfsstaðir SFS komi sér upp góðum gagnagrunni með þeim upplýsingum sem nauðsynlegt er að miðla til foreldra annaðhvort í móttöku og aðlögun eða þegar lengra er komið.

Fjölmenningatrymi SFS telur hinsvegar mikilvægt að bæta aðgengi almennt að upplýsingum á erlendum tungumálum fyrir innflytjendur um ýmislegt er varðar skóla- og frístundastarf. Hagræðing væri að því að opinber stjórnvöld kæmu upp einni gátt fyrir slíkar upplýsingar sem öll sveitarfélög á landinu gætu nýtt til að miðla nauðsynlegum upplýsingum um íslenskt leikskóla, grunnskóla og frístundastarf.

Upplýsingar vegna Tónlistarskóla í Reykjavík og skólahljómsveita er að finna á heimasíðu Reykjavíkurborgar á ensku.²⁴ Tónlistarskólarnir eru sjálfstæðir aðilar sem Reykjavíkurborg niðurgreiðir með. Skráning fer fram á vef borgarinnar, rafraen.reykjavik.is. Tilkynningar um innritun eru sendar á íslensku, ensku og pólsku vegna bæði tónlistarskóla og skólahljómsveita. Umsóknir eru á sömu tungumálum en þó þarf að bæta það umhverfi og er það í vinnslu.

Kynningarefni vegna starfsemi Námsflokka Reykjavíkur er einungis á íslensku. Algengast er að samið sé um þjónustu fyrir hópa einstaklinga. Einnig geta einstaklingar sótt um þjónustuna, annað hvort rafrænt eða með því að mæta á staðinn. Erlendir nemendur eru hluti þeirra sem nýta þjónustu Námsflokka Reykjavíkur og er þar jöfnum höndum töluð íslenska og enska.

3.

Meginreglan er sú að starfsmenn sem eiga í samskiptum við erlenda aðila hvort heldur sem er með tölvupósti eða símleiðis veita svör á ensku og eftir atvikum öðrum tungumálum sem starfsmenn eru mældir á. Að öðru leyti er vísað í svari við lið 4.

Þá hefur komið fyrir að starfsmenn geta ekki átt í samskiptum við einstaklinga þar sem sameiginlegu tungumáli er ekki fyrir að fara. Í slíkum tilvikum er einstaklingum vísað á þjónustu þjónustumiðstöðvar sem hefur milligöngu um að útvega túlk. Frekari upplýsingar um þá þjónustu er að finna hjá velferðarsviði Reykjavíkurborgar sem rekur þjónustumiðstöðvar borgarinnar.

Tölulegar upplýsingar um fjölda tilvika á árinu 2017 þar sem sviðið hefur orðið við eða synjað beiðni um túlk eða þýðingar liggja ekki fyrir.

4.

Meðfylgjandi eru bréf sem send eru út á íslensku, ensku og pólsku.

Um er að ræða i) tilkynningu um uppsögn á dvalarsamningi vegna leikskóla (fylgiskjal 3), ii) ítrekun á uppsögn á dvalarsamningi vegna leikskóla (fylgiskjal 4) og iii) tilkynningu um opnun fyrir ráðstafanir af frístundakortum (fylgiskjal 5).

Bréf i) og ii) eru send beint úr upplýsingakerfi leikskólanna, Völu, til þeirra sem þau eiga erindi til. Bréf iii) er sent frá skóla- og frístundasviði til allra forstöðumanna frístundaheimila sem svo áframsenda á alla foreldra barna á frístundaheimilum.

Um er að ræða bréf sem hafa verið í notkun frá því í janúar 2018. Skóla – og frístundasvið vinnur að því að að þýða bréf vegna tilkynningar um uppsögn á frístundaþjónustu, tilkynningar um boð um flutning milli leikskóla og tilkynningar um boð um leikskólalátt. Stefnt er að því að þau bréf fari út á íslensku, ensku og pólsku.

²⁴ <https://reykjavik.is/en/music-lessons>

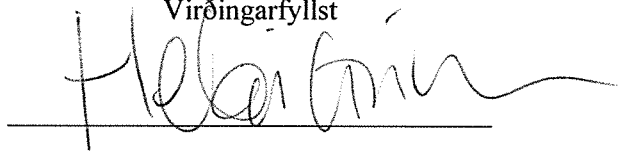
Ýmiss konar upplýsingagjöf er send sjálfkrafa út úr kerfum á íslensku, þ.á.m. eru staðfestingar á móttöku umsókna um vistun, boð um vistun, breyting á vistun, staðfesting á umsóknum um afslætti, samþykktir eða höfnun á umsóknum um afslætti o.m.fl.

5.

Skrifstofa skóla- og frístundasviðs hefur ekki lokið máli formlega á öðru tungumáli en íslensku á liðnum mánuðum.

Skóla- og frístundasvið vill taka fram að fyrirspurn umboðsmanns Alþingis er afar umfangsmikil og hefur verið reynt eftir fremsta megni að afla upplýsinga sem óskað var. Þar sem ekki er fyrirliggjandi yfirlit yfir umbeðnar upplýsingar er gerður fyrirvari um að einhverra upplýsinga sé ekki getið þrátt fyrir að vera fyrirliggjandi. Ef óskað er nánari skýringa eða gagna verður fúslega orðið við þeirri beiðni.

Virðingarfyllst



Helgi Grímsson
sviðsstjóri skóla- og frístundasviðs

Meðfylgjandi fylgiskjöl;

- fskj. 1, Miðja máls og læsis, ráðgjöf fyrir foreldra barna vegna skóla- og frístundastarfs
- fskj. 2, Velkomin í grunnskólann og á frístundaheimli
- fskj. 3, Uppsögn á vistunarsamningi
- fskj. 4, Ítrekun á uppsögn á vistunarsamningi
- fskj. 5, Skilaboð til foreldra – Ráðstöfun frístundastyrks
- fskj. 6, Erindi umboðsmanns Alþingis, dags. 15. janúar 2018

Ráðgjöf fyrir foreldra barna vegna skóla- og frístundastarfs

(íslenska)

Á föstudögum kl. 10:00-13:00, verður boðið upp á ráðgjöf vegna skóla- og frístundastarfs í Reykjavíkurborg fyrir foreldra af erlendum uppruna. Ráðgjöfin fer fram á filippseysku, pólsku, íslensku og ensku.

Ráðgjöfin snýr að helstu verkefnum foreldra varðandi leik- og grunnskólagöngu t.d. hvernig á að sækja um leikskóla, grunnskóla eða frístundaheimili, hvað þarf að gera þegar börn skipta um skóla og hvernig á að sækja um frístundastyrki eða aðra afslætti. Þá geta foreldrar fengið upplýsingar og ráðgjöf varðandi máluppeldi, læsi, nám barna, hlutverk og ábyrgð skólaforeldra og samskipti við skóla. Einnig geta foreldrar fengið leiðbeiningar um að leita frekari þjónustu fyrir börn sín innan skóla eða þjónustumiðstöðva í hverfum borgarinnar.

Ráðgjöfin er foreldrum að kostnaðarlausu. Hægt er að hringja, senda tölvupóst eða koma í Háaleitisskóla, stofu 202. Hvassaleiti v/Stóragerði, 108 Reykjavík. Þeir sem óska eftir að koma og hitta ráðgjafa í Háaleitisskóla þurfa að panta viðtal með því að senda tölvupóst eða hringja.

Magdalena Elísabet Andrésdóttir

Brúarsmiður – tungumálaleiðbeinandi

Language and cross-cultural facilitator for Education and Youth

magdalena.elisabet.andresdottir@reykjavik.is GSM: 6934651**Kriselle Lou Suson Jónsdóttir**

Brúarsmiður/móðurmálskennari

Language and cross-cultural facilitator

kriselle@reykjavik.is GSM: 7700469

(Polski / pólska)

W każdą piątek od godziny 10:00 do 13:00, zapraszam na polskojęzyczne porady w szkole Háaleitisskóli, stofa 202 Hvassaleiti v/Stóragerði, 108 Reykjavík. Porady dotyczą edukacji i informacji o szkole oraz przedszkolu, n.p.: jak ubiegać się o miejsce lub zmianę przedszkola, zapisy do szkoły podstawowej, jak uzyskać dotację dla rodzeństwa itp., informacje o karcie rekreacyjnej oraz o zajęciach rekreacyjnych, gdzie szukać indywidualnych zajęć dla dzieci, informacje na temat gdzie szukać pomocy w innych sprawach. Projekt rozpocznie się 15 września 2017. Porady są bezpłatne. Każdy, kto chce skorzystać z usług musi się najpierw zapisać się poprzez e-mail:

magdalena.elisabet.andresdottir@reykjavik.is lub telefonicznie +354-6934651.

W e-mailu proszę podać godzinę i datę (tylko w piątek).

(English / enska)

**Reykjavíkurborg**
Skóla- og frístundasvið

Counselling services for immigrant parents on issues concerning their children's schools and leisure centres in Reykjavík will now be available every Friday from 10:00 am to 1:00 pm. This service is offered in Icelandic, Polish, English and Filipino.

The counselling focuses on the duties and responsibilities of parents regarding their children's schooling. For instance, how to apply for a preschool, compulsory school or leisure centre, what should be done when transferring the child to another school, how to use the leisure card or other discounts. Parents can also get information and advice about their children's language upbringing, literacy, overall education as well as obligations as school parents, and cooperation with schools. Additionally, parents can get instructions about further assistance within their children's schools and at Service Centres in the city.

This service is for free and will start on September 15th 2017 and will be until June 2018. You can call, send an e-mail or visit the counsellors at Háaleitisskóla in room 202 (Hvassaleiti on the corner of Stóragerði, 108 Reykjavík). Please make reservations first and find a date/time you prefer via phone or e-mail.

Magdalena Elísabet Andrésdóttir

Brúarsmiður – tungumálaleiðbeinandi

Language and cross-cultural facilitator for Education and Youth

magdalena.elisabet.andresdottir@reykjavik.is GSM: 6934651

Kriselle Lou Suson Jónsdóttir

Brúarsmiður/móðurmálskennari

Language and cross-cultural facilitator

kriselle@reykjavik.is GSM: 7700469

(Filipino / filippseyska)

Tuwing Biyernes mula 10am – 1 pm ay mayroong handog na payo at patnubay para sa mga banyagang magulang ukol sa pag-aaral ng anak, tulad ng mga isyung pang-edukasyon at programa pagkatapos ng eskwela sa Reykjavík. Ang serbisyong ito ay alok sa mga wikang Filipino, Icelandic, Ingles at Polish.

Ang payo at patnubay na ito ay patungkol sa tungkulin ng mga magulang sa pag-aaral ng anak sa mga Kindergarten ay Elementarya. Halimbawa, paano ipapa-rehistro ang anak sa Kindergarten, Elementarya o programa pagkataos ng klase, ano ang kailangang gawin kung kailangang lumipat ng paaralan, paano gamitin ang *frístundakort* at iba pang mga diskuwento. Maaaring magbigay din ng impormasyon at payo o patnubay tungkol sa pagpapalaki sa anak nang may iba't-ibang wika, kakayayahan sa pagbasa at pagsulat, pag-aaral ng anak, kabilang na din ang tungkulin at obligasyon ng mga magulang tungkol sa pag-aaral ng anak. Maaaring sumangguni din para gabahayan ang mga magulang kung anong karagdagang serbisyo ang maibibigay para sa loob ng paaralan o sa mga Sentro ng Serbisyo sa lungsod.

Ngayong ika-15 ng Setyembre magsisimula ang serbisyong ito hanggang Hunyo 2018. Walang bayad ang serbisyo ngunit kinakailangang tumawag, magpadala ng e-mail o magpunta sa



Reykjavíkurborg
Skóla- og frístundasvið

Háaleitisskóli, silid 202 (Hvassaleiti kanto ng Stóragerði, 108 Reykjavík). Kinakailangang magpatala o magpa-schedule ng araw at oras kung kailan nyo nais makipagkita sa pamamagitan ng pagtawag o pag-email.

Miðja máls og læsis / Language and Literacy Center

mml@reykjavik.is

Háaleitisskóli, stofa 202 (Hvassaleiti v/ Stóragerði, 108 Reykjavík)

Skóla- og frístundasvið Reykjavíkur / Reykjavík Department of Education and Youth



Reykjavíkurborg
Skóla- og frístundasvið

Velkomin í grunnskólann 10. 2

og á frístundaheimili



12. febrúar 2018

Kæra skólabarn!

Nú eru spennandi tímar framundan hjá þér. Í haust byrjar þú í grunnskóla þar sem þú átt eftir að læra margt nýtt og kynnast nýjum vinum og kennurum.

Í grunnskólanum heldur þú áfram að læra um stafina, að lesa og skrifa. Svo lærir þú til dæmis að synða og leikur þér við aðra krakka í frímínútum.

Eftir skólann fara margir á frístundaheimili og þar er margt skemmtilegt hægt að gera.

Hlökkum til að sjá þig í ágúst!



Reykjavíkurborg
Skóla- og frístundasvið

Til foreldra / To parents

Til foreldra barna sem eru að byrja í grunnskóla í ágúst 2018
Miðvikudaginn 21. febrúar kl. 8:20 hefst innritun fyrir börn sem eru að fara í 1. bekk grunnskóla og á frístundaheimili Reykjavíkur haustið 2018.
Innritun stendur til 2. mars. Innritun fer fram á www.rafraen.reykjavik.is. Nánari upplýsingar eru á Foreldravefnum: www.reykjavik.is/foreldravefurinn.

For parents of children starting primary school in August 2018
Enrollment for Reykjavík's primary schools and after school programs, will start on Wednesday 21 February at 8:20, for children starting 1st grade in primary school in August 2018. Enrollment will take place until 2 March on www.rafraen.reykjavik.is. For further information, see the parents' web: www.reykjavik.is/foreldravefurinn, under the section *Grunnskólar – Frístundastarf* where information can be translated into other languages, using translation tools.

Fig. 3.

#Dagsetning

#NafnForeldris1

#NafnForeldris2

#Adsetur

#Postnr_As

**Efni: Uppsögn á vistunarsamningi - Termination of Admission Agreement -
Wypowiedzenia umowy o pobyt**

Liðnir eru 110 dagar frá gjalddaga leikskólagjalda fyrir #NafnBarn, kt. #KtBarn, í leikskólanum #SkoliHeiti án þess að greiðsla hafi borist. Í samræmi við innheimtureglur Reykjavíkurborgar og reglur um leikskólaþjónustu sjáum við okkur ekki annað fært en að segja upp dvalarsamningi fyrir barnið. Uppsögnin miðast við #UppsognDags. Uppsagnarfrestur er einn mánuður og tekur uppsögnin gildi #UppsognFrestDags. Frá og með #UppsognFrestDags er ekki gert ráð fyrir dvöl barnsins í leikskólanum.

Koma má í veg fyrir að uppsögn taki gildi þann #UppsognFrestDags, með því að greiða upp skuld eða semja um greiðslu á ofangreindum vanskilum ásamt áfallandi leikskólagjöldum hjá Momentum, Laugavegi 182, þriðju hæð, 105 Reykjavík.

Samkvæmt verklagsreglum, sem samþykktar voru í borgarstjórn 17. desember 2013, sem eiga að tryggja að börn verði ekki af nauðsynlegri grunnþjónustu vegna erfiðrar fjárhagsstöðu eða skuldavanda foreldra/forsjáraðila þá er þér/ykkur bent á að leita aðstoðar hjá félagsráðgjafa á þjónustumiðstöð Reykjavíkurborgar í þínu/ykkar hverfi. Þegar pantaður er tími hjá félagsráðgjafa frestast uppsögn til þess að hægt sé að vinna í málinu og leita lausna en fresturinn getur að hámarki verið þrír mánuði. **Til þess að uppsögn verði frestað þarf að óska sérstaklega eftir að staðfesting frá þjónustumiðstöð um pantaðan tíma sé send innheimtustjóra SFS.** Ef ekki er mætt í bókaðan tíma hjá félagsráðgjafa þá tekur uppsögn skv. bréfi þessu þegar gildi.

Að öðrum kosti verður krafan send til lögfræðinnheimtu.

Hafi þegar verið gengið frá þessari greiðslu biðjumst við velvirðingar á bréfi þessu.

Virðingarfyllst,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

Leikskólastjóri fær afrit af þessu bréfi, sent á netfang #SkoliNetfang

Subject: Termination of Admission Agreement

There have now been 110 days since the payment date for kindergarten fees for **#NafnBarn**, identity number **#KtBarn**, and payment has not yet been received. In accordance to Reykjavík's billing regulations and rules regarding kindergarten services, we see no other option than to terminate the child's admission agreement. Termination refers to **#UppsognDags**. The termination deadline is one month and will be effective **#UppsognFrestDags**. The child's attendance will not be presumed from **#UppsognFrestDags** and onwards.

The termination effective on **#UppsognFrestDags** may be prevented by paying the balance due or by reaching an agreement regarding aforementioned arrears as well as ongoing kindergarten fees at Momentum, Laugavegur 182, 105 Reykjavík.

According to work procedures, which were approved by the City on December 17th 2013 and are meant to ensure that children do not go without necessary basic services due to the difficult financial situation or debt problems of the parent/custodian, you are advised to seek assistance from a social worker at your local Reykjavík service centre. When an appointment has been made with a social worker the date of termination is postponed so that the case can be worked on and resolved, with the postponement going on for three months maximum. **To postpone termination you need to specifically request that a confirmation from the service centre be sent to SFS's billing manager regarding the appointment booked.** If you do not attend the appointment with the social worker, termination becomes effective as stated in this letter.

Alternatively, the claim will be sent to legal collection.

In the case that payment has already been handled, we apologize for this letter.

Respectfully,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

The Director of the kindergarten receives a copy of this letter, sent to the address **#SkoliNetfang**

Dotyczy: Wypowiedzenia umowy o pobyt

Minęło 110 dni od upłynięcia terminu płatności za przedszkole dla #NafnBarn, nr ew. #KtBarn, w przedszkolu #SkoliHeiti, a opłata nie została wniesiona. Zgodnie z przepisami o pobieraniu opłat przez miasto Reykjavik i przepisami o usługach przedszkolnych nie widzimy innej możliwości jak wypowiedzieć umowę o pobyt dziecka w przedszkolu. Wypowiedzenie z dniem #UppsognDags. Okres wypowiedzenia trwa jeden miesiąc. Wypowiedzenie obowiązuje dnia #UppsognFrestDags. Z dniem #UppsognFrestDags zakłada się, że dziecko nie będzie przebywać w przedszkolu.

Można zapobiec wypowiedzeniu umowy z dniem #UppsognFrestDags płacąc dług lub zawierając umowę o spłatę wyżej wyszczególnionego zadłużenia wraz z przypadającymi opłatami w Momentum, Laugavegur 182, 105 Reykjavik.

Zgodnie z zasadami pracy zatwierdzonymi przez Zarząd Miasta dnia 17 grudnia 2013, według których należy zapewnić by dziecko nie zostało pozbawione dostępu do niezbędnych usług na skutek ciężkiej sytuacji finansowej, lub zadłużenia rodziców/opiekunów, odsyła się Pana/Panią do szukania pomocy u doradcy socjalnego w Miejskim Centrum Usługowym Miasta Reykjavik (Þjónustumiðstöð) w Pana/Pani dzielnicy. Po wyznaczeniu spotkania z doradcą socjalnym, wypowiedzenie zostaje wstrzymane na czas rozpatrzenia i załatwienia sprawy. Wypowiedzenie może zostać wstrzymane maksymalnie na trzy miesiące. **W celu wstrzymania wypowiedzenia należy złożyć prośbę o przesłanie z Miejskiego Centrum Usługowego potwierdzenia o umówionym spotkaniu do inkasenta SFS.** W przypadku nieprzybycia na spotkanie z doradcą socjalnym, wypowiedzenie obowiązuje zgodnie z datą podaną w niniejszym liście.

W innym przypadku dług będzie egzekwowany drogą prawną.

Jeśli opłata została już zrealizowana przepraszamy za ten list.

Z poważaniem,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

Kopia listu została wysłana do dyrektora przedszkola na adres #SkoliNetfang.

#TolvupForeldris1 #TolvupForeldris2

Skóla- og frístundasvið Reykjavíkur * Borgartúni 12-14 * 105 Reykjavík * sími 411 11 11 *

Ísl. 4.

#Dagsetning

#NafnForeldris1

#NafnForeldris2

#Adsetur

#Postnr_As

Efni: Ítrekun á uppsögn á vistunarsamningi - Reiteration of Admission Agreement Termination - Ponaglenia w sprawie wypowiedzenia umowy o pobyt

Með bréfi #Bref_Dags var dvalarsamningi vegna #NafnBarn kt. #KtBarn, sagt upp vegna vanskila. Ekki hefur verið staðið við greiðslusamkomulag sem gert var og er tilkynning um uppsögn frá #Dags_Vistun enn í gildi. Við sjáum okkur ekki annað fært en að ítreka að barnið missir leikskólaplássið verði skuldum ekki komið í skil. Uppsögnin tekur gildi #Bref_Frestur og því er ekki gert ráð fyrir dvöl barnsins í leikskólanum frá og með þeim degi.

Enn má koma í veg fyrir að uppsögn taki gildi með því að koma skuldum í skil fyrir #Lokaskil.

Samkvæmt verklagsreglum, sem samþykktar voru í borgarstjórn 17. desember 2013, sem eiga að tryggja að börn verði ekki af nauðsynlegri grunnþjónustu vegna erfiðrar fjárhagsstöðu eða skuldavanda foreldra/forsjáraðila þá er þér/ykkur bent á að leita aðstoðar hjá félagsráðgjafa á þjónustumiðstöð Reykjavíkurborgar í þínu/ykkar hverfi. Þegar pantaður er tími hjá félagsráðgjafa frestast uppsögn til þess að hægt sé að vinna í málinu og leita lausna en fresturinn getur að hámarki verið þrír mánuði. Til þess að uppsögn verði frestað þarf að óska sérstaklega eftir að staðfesting frá þjónustumiðstöð um pantaðan tíma sé send innheimtustjóra SFS. Ef ekki er mætt í bókaðan tíma hjá félagsráðgjafa þá tekur uppsögn skv. bréfi þessu þegar gildi.

Athugið að ekki er veittur frekari frestur vegna þessa.

Hafi þegar verið gengið frá þessari greiðslu biðjumst við velvirðingar á bréfi þessu.

Virðingarfyllst,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

Leikskólastjóri fær afrit af þessu bréfi, sent á netfang #SkoliNetfang

Subject: Reiteration of Admission Agreement Termination

In the letter on **#Bref_Dags** the admission agreement for **#NafnBarn**, identity number **#KtBarn**, was terminated due to arrears. The payment agreement that was made has not been honoured and the notice of termination from **#Dags_Vistun** is still valid. We see no other option than to reiterate that the child will lose his/her spot in the kindergarten if the balance due is not paid. The termination becomes effective on **#Bref_Frestur** and the child's attendance will therefore not be presumed from that day onwards.

Termination can still be avoided at this point by paying the balance due before **#Lokaskil**.

According to work procedures, which were approved by the City on December 17th 2013 and are meant to ensure that children do not go without necessary basic services due to the difficult financial situation or debt problems of the parent/custodian, you are advised to seek assistance from a social worker at your local Reykjavík service centre. When an appointment has been made with a social worker the date of termination is postponed so that the case can be worked on and resolved, with the postponement going on for three months maximum. **To postpone termination you need to specifically request that a confirmation from the service centre be sent to SFS's billing manager regarding the appointment booked.** If you do not attend the appointment with the social worker, termination becomes effective as stated in this letter.

Please note that there will not be grounds for further postponement.

In the case that payment has already been handled, we apologize for this letter.

Respectfully,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

The Director of the kindergarten receives a copy of this letter, sent to the address **#SkoliNetfang**

Dotyczy: Ponaglenia w sprawie wypowiedzenia umowy o pobyt

W liście z dnia **#Bref_Dags** wypowiedziano umowę o pobyt w przedszkolu **#NafnBarn**, nr ew. **KtBarn**, na skutek zadłużenia. Ponieważ sporządzona umowa o spłacie zadłużenia nie jest realizowana, wypowiedzenie z dnia **#Dags_Vistun** jest nadal aktualne. Nie widzimy innej możliwości jak powtórnie zaznaczyć, że dziecko straci miejsce w przedszkolu jeśli zadłużenie nie zostanie spłacone. Wypowiedzenie zaczyna obowiązywać od **#Bref_Frestur** i zakłada się, że od tego dnia dziecko nie będzie przebywać w przedszkolu.

Można jeszcze zapobiec wypowiedzeniu umowy spłacając zadłużenie do dnia **#Lokaskil**.

Zgodnie z zasadami pracy zatwierdzonymi przez Zarząd Miasta dnia 17 grudnia 2013, według których należy zapewnić by dziecko nie zostało pozbawione dostępu do niezbędnych podstawowych usług na skutek ciężkiej sytuacji finansowej lub zadłużenia rodziców/opiekunów, odsyła się Pana/Panią do szukania pomocy u doradcy socjalnego w Miejskim Centrum Usługowym Miasta Reykjavik (Pjónustumiðstöð) w Pana/Pani dzielnicy. Po wyznaczeniu spotkania z doradcą socjalnym, wypowiedzenie zostaje wstrzymane na czas rozpatrzenia i znalezienia rozwiązania problemu. Wypowiedzenie może zostać wstrzymane maksymalnie na trzy miesiące. **W celu wstrzymania wypowiedzenia należy złożyć prośbę o przesłanie z Miejskiego Centrum Usługowego potwierdzenia o umówionym spotkaniu do inkasenta SFS.** W przypadku nieprzybycia na spotkanie z doradcą socjalnym, wypowiedzenie obowiązuje zgodnie z datą podaną w niniejszym liście.

Zwraca się uwagę, że wypowiedzenia nie można już więcej wstrzymać.

Jeśli opłata została już zrealizowana przepraszamy za ten list.

Z poważaniem,

Innheimtudeild skóla- og frístundasviðs

Kopia listu została wysłana do dyrektora przedszkola na adres **#SkoliNetfang**

#TolvupForeldris1

#TolvupForeldris2

Skilaboð til foreldra - Ráðstöfun frístundastyrks - Allocation of Recreation Grants - Przydzielanie dofinansowań do zajęć rekreacyjnych

Ráðstöfun frístundastyrks:

Opnað hefur verið fyrir ráðstöfun frístundastyrks vegna reikninga fyrir janúar á gjalddaga 1. febrúar 2018. Opið verður fyrir ráðstöfun til og með 11. febrúar 2018. **Ekki ert hægt að framlengja þann tíma.**

Ráðstöfun frístundastyrks fer fram á mínum síðum á rafræn Reykjavík www.rafraen.reykjavik.is.

Vinsamlegast athugið eftirfarandi:

Ráðstöfun sem gerð er kemur aldrei til lækkunar á reikningi í heimabanka fyrr en í 1 - 3 virkum dögum eftir ráðstöfun. Sé reikningur greiddur áður en frístundastyrkur hefur komið til lækkunar á reikningi er **ekki hægt að nýta styrkinn og styrkur verður ekki bakfærður.** Því er mikilvægt er að bíða með greiðslu þar til reikningur hefur lækkað.

Veitið því athygli að í sumum tilfellum er heimild til ráðstöfunar frístundastyrk hærri en dvalargjald/frístundagjald. Í þeim tilfellum þarf að velja ráðstöfunarupphæð í samræmi við dvalargjald/frístundagjald á reikningi. Reikninginn má finna undir rafrænum skjölum í heimabanka.

Systkinaafsláttur:

Veittur er systkinaafsláttur á milli skólastiga. Það barn sem á systkini á leikskóla og skráð er á sama fjölskyldunúmer fær nú 50% afslátt af frístundagjaldi. Þeir sem telja sig eiga rétt á afslætti og uppfylla skilyrðin um að eiga barn á leikskóla og í frístund sem bæði eru skráð á sama fjölskyldunúmer eru beðnir um að athuga hvort afsláttur hafi ekki verið veittur. Ef afsláttur hefur ekki verið veittur skal snúa sér til frístundamiðstöðvar sem frístundaheimilið heyrir undir.

Allocation of Recreation Grants:

The allocation of recreation grants has opened regarding payments for January which are due February 1, 2018. **The allocation is open until February 11, 2018. It is not possible to extend this time.**

Recreation grants are processed electronically on *mínum síðum* (My page) www.rafraen.reykjavik.is.

Please note the following:

The allocation that is done is not decreased from the online bank invoice until 1-3 working days after it is allocated. If the invoice is paid before the recreation grant has been decreased from the account, it is **not possible to use the grant, and the grant is non-refundable.** Therefore, it is important to delay the payment on the invoice until the amount has been decreased.

Note that in some cases the authorization of allocation of recreation grants is higher than the lodging/recreation fees. In these cases, a decision of the amount needs to be made in accordance with the lodging/recreation fee invoice. The invoice can be found under electronic documents in the online bank account.

Sibling Discount:

Sibling discounts are offered between school levels. A child that has a sibling in preschool/kindergarten who is registered in the same family now receives a 50% discount on recreation fees. Those that consider themselves eligible for the discount and have fulfilled the qualifications of having another child in preschool/kindergarten and in recreation where both are registered in the same family should check whether the discount was granted. If the discount was not granted, they should be referred to those recreational centers frístundamiðstöðvar where recreation grants are authorized.

Przydzielanie dofinansowań do zajęć rekreacyjnych:

Dofinansowanie do zajęć rekreacyjnych jest gotowe do przydzielenia w związku z opłatą za miesiąc styczeń, do zapłaty 1 lutego 2018 r. **Dofinansowanie do zajęć rekreacyjnych jest dostępne do rozdysponowania do 11. lutego 2017 (włącznie).** Nie ma możliwości przedłużenia tego czasu.

Wykorzystanie środków dofinansowania do zajęć rekreacyjnych jest możliwe w systemie rafræn Reykjavík na stronie Mírar síður miasta Reykjavík.
www.rafraen.reykjavik.is.

Proszę zwrócić uwagę na to że:

Przydzielone dofinansowanie nie zmniejsza automatycznie kwoty, widniejącej do zapłaty na rachunku bankowym, kwota zmniejsza się dopiero po 1-3 dniach roboczych od momentu przydzielenia dofinansowania. Jeśli płatność została wykonana za nim frístundastyrkur/dofinansowanie do zajęć rekreacyjnych zmniejszyło kwotę na rachunku bankowym, **to wtedy nie jest możliwe skorzystanie z dofinansowania, jak również nie ma możliwości cofnięcia transakcji.** Dlatego ważne jest, aby poczekać z płatnością, do czasu aż kwota zmaleje.

Należy pamiętać, że w niektórych przypadkach możliwe jest przydzielenie dofinansowania w kwocie wyższej niż opłata za zajęcia rekreacyjne usługę/pobyt. W takim przypadku wysokość dofinansowania należy wybrać zgodnie z kwotą za zajęcia rekreacyjne tj. usługę-pobyt widniejącą na rachunku. Rachunek można znaleźć w zakładce pod nazwą dokumenty elektroniczne w banku internetowym.

Zniżka dla rodzeństwa Systkinaafsláttur:

Udzielana jest zniżka dla rodzeństw w wieku szkolno-przedszkolnym. Dziecko mające rodzeństwo w przedszkolu, posiadające ten sam numer rodzinny upoważnione jest do 50% zniżki na zajęcia rekreacyjne. Ci, którzy uważają, że mają prawo do zniżki i spełniają kryteria: mają dziecko w przedszkolu, które zapisane jest na zajęcia rekreacyjne, a rodzeństwo posiada ten sam numer rodzinny, proszeni są, o sprawdzenie, czy zniżka nie została już udzielona. Jeśli zniżka nie została jeszcze udzielona, należy zwrócić się do ośrodków rekreacyjnych/frístundamiðstöðvar pod które podlegają frístundaheimilið/światlice.

UMBODSMAÐUR ALÞINGIS

Pórshamri, Templarasundi 5, 101 Reykjavík
Sími: 510 6700 • Grænt nr: 800 6450 • Mynds: 510 6701
Heimasíða: www.umbodsmadur.is

SKJALAVER
HÖFÐATORGI

16. JAN. 2018

Málsnr.: SF52018-01-0100

Bréfalykill: 4.8

Reykjavík, 15. janúar 2018

Skóla- og frístundasvið Reykjavíkurborgar
Borgartúni 12-14
105 Reykjavík

Umboðsmanni Alþingis berast af og til ábendingar og kvartanir sem lúta að stöðu einstaklinga, sem ekki eru mæltir á íslensku, í samskiptum þeirra við stjórnvöld hér á landi. Í þessum erindum hefur m.a. komið fram að vandkvæði hafi verið á að fá leiðbeiningar og svör á tungumáli sem viðkomandi skilur. Þá eru dæmi um að einstaklingar hafi ekki kært ákvörðun innan kærufrests þar sem úrlausnin og leiðbeiningar um kærana hafi eingöngu verið á íslensku með þeim afleiðingum að kærinni var vísað frá.

Þessar ábendingar hafa orðið til þess að umboðsmaður telur rétt að kanna nánar hvernig staðið er að upplýsingagjöf og leiðbeiningum stjórnvalda almennt sem og við úrlausn einstakra mála í tilvikum einstaklinga sem ekki skilja íslensku. Er þar m.a. haft í huga að á undanförnum árum hafa orðið töluverðar breytingar á íbúasamsetningu samfélagsins með fjölgun útlendinga sem hér búa og starfa, m.a. á grundvelli EES-samningsins, auk fjölgunar einstaklinga sem hingað koma og leita eftir eða hafa hlotið alþjóðlega vernd á Íslandi. Í þessu augnamiði hefur umboðsmaður ákveðið að óska eftir upplýsingum frá nánar tilteknum stjórnvöldum þar sem við úrlausn mála má átla að reyni á samskipti við einstaklinga sem ekki eru mæltir á íslenska tungu, þ.á. m. skóla- og frístundasviði Reykjavíkurborgar.

Í íslenskum lögum er ekki að finna almenn ákvæði sem mæla fyrir um beinar skyldur aðila innan stjórnsýslunnar til að útvega túlkabjónustu og standa að þýðingum á erlend tungumál, reglur um hæfi túlka eða nánari útfærslu á réttindum þeirra sem ekki eru mæltir á íslenska tungu í samskiptum við stjórnvöld. Hins vegar er í lögum nr. 61/2011, um stöðu íslenskrar tungu og íslensks táknmáls, m.a. fjallað um túlkun og táknmálstúlkun hjá stjórnvöldum. Samkvæmt 2. mgr. 9. gr. laganna skulu stjórnvöld leitast við að tryggja að sá sem skilur ekki íslensku geti fengið úrlausn erinda sinna og tileinkað sér efni skjala og skilríkja sem skipta hann máli. Þá segir í 4. kafla málstefnu Stjórnarráðsins, sem var samþykkt 16. nóvember 2012 á grundvelli 26. gr. laga nr. 115/2011, um Stjórnarráð Íslands, að tryggja skuli réttindi manna af erlendum uppruna í samskiptum við Stjórnarráð Íslands með því að bjóða eftir föngum túlkabjónustu þeim sem ekki geta tjáð sig á íslensku. Á einstökum sviðum má til viðbótar finna sérлагаákvæði sem t.d. mæla

fyrir um rétt til túlkajónustu, s.s. 2. mgr. 16. gr. grunnskólalaga nr. 91/2008 og 3. mgr. 54. gr. laga nr. 15/2016, um fullnustu refsinga. Þá hefur Ísland fullgilt Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi en samkvæmt 2. gr. samningsins skuldbinda ríkin sig til að stuðla að því að ríkisborgari samningsríkis geti eftir þörfum notað eigin tungu í samskiptum við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru samningsríki.

Umboðsmaður Alþingis hefur í nokkrum málum vikið að stöðu útlendinga sem hér hafa dvalið og hvernig stjórnvöldum beri að standa að málum þegar viðkomandi skilur ekki íslensku. Í máli nr. 4937/2007, sem umboðsmaður lauk með bréfi 19. mars 2007, lýsti hann því að samkvæmt þágildandi lögum ættu útlendingar ekki beinan rétt til þess að eiga samskipti við íslensk stjórnvöld á öðrum tungumálum en íslensku, þó með þeim fyrirvara sem leiddi af áður nefndum Norðurlandsamningi. Hann taldi engu að síður rétt að koma á framfæri við viðkomandi stjórnvald eftirfarandi ábendingu:

„Engu að síður tel ég að það kunni að vera í betra samræmi við vandaða stjórnsýsluhætti ef stjórnvald leitast við að koma til móts við óskir þess sem til stjórnvaldsins leitar um svör á tungumáli sem hann skilur. Þá kunna hér einnig að skipta máli þar skyldur sem hvíla á stjórnvöldum á grundvelli annars vegar óskráðra leiðbeiningarreglna og hins vegar hinnar skráðu reglu 7. gr. stjórnsýslulaga nr. 37/1997. Að lágmarki verður í þeim efnum að líta til þess hvort þekking sé til staðar innan stjórnvaldsins til þess að veita svör á því tungumáli og til þess hvort slíkt fæli í sér meira en óverulega fyrirhöfn eða álag á starfsemi stjórnvaldsins. Sé þekking til staðar og slíkt fæli ekki í sér sérstaka fyrirhöfn eða álag á starfseminni, eða einungis að óverulegu leyti, tel ég þannig að það kunni að vera í betra samræmi við vandaða stjórnsýsluhætti ef stjórnvald leitast við að koma til móts við slíkar óskir.“

Í ljósi þess sem að framan greinir er þess óskað, með vísan til 7. gr. laga nr. 85/1997, um umboðsmann Alþingis, að skóla- og frístunda-svið Reykjavíkurborgar veiti umboðsmanni upplýsingar um eftirfarandi:

1. Í fyrsta lagi er óskað eftir upplýsingum um hvort og þá hvernig reynt hefur á þörf fyrir túlkun og þýðingar vegna þeirra breyttu aðstæðna sem vísað er til hér að framan um samsetningu þeirra sem búa og dvelja hér á landi um eitthvert skeið og hvernig það hefur þá birst í starfsemi stjórnvaldsins. Liggi fyrir tölu- legar upplýsingar um þessi atriði er óskað eftir að þær verði látnar í té.
2. Óskað er eftir að umboðsmanni verði send afrit af skriflegu kynningarefni á erlendu tungumáli sem kann að liggja fyrir hjá stjórnvaldinu eða er birt á heimasíðu þess um starfsemi stjórnvaldsins og/eða réttindi einstaklinga á því málefnasviði sem það starfar á.

3. Í þriðja lagi er óskað eftir upplýsingum um hvernig brugðist er við erindum sem berast á öðru tungumáli en íslensku og eftir atvikum óskum aðila um að þeim sé útvegaður túlkur og/eða þýðingar við úrlausn mála hjá stjórnvaldinu. Óskað er eftir að fram komi á hvaða tungumáli skriflegum erindum sem berast á erlendu máli, öðrum en erindum sem eru liður í erlendu samstarfi eða verkefnum stjórnvaldsins, er svarað. Ef slíkum erindum er svarað á íslensku er jafnframt óskað eftir að fram komi hvort þá sé látinn fylgja útdráttur á erlendu máli sem ætla verður að viðtakandinn skilji. Loks er óskað eftir að fram komi hvort fyrir liggi tölulegar upplýsingar um fjölda tilvika á árinu 2017 þar sem stjórnvaldið hefur orðið við eða synjað beiðni aðila um að honum sé útvegaður túlkur og/eða þýðingar af einhverju tagi.
4. Þá er óskað eftir því að umboðsmanni verði send afrit af fyrirbyggjandi (stöðluðum) niðurstöðutextum og/eða forskriftum sem kann að vera stuðst við þegar aðila eru veittar upplýsingar á erlendu tungumáli við úrlausn máls, s.s. kæruleiðbeiningar o.þ.h.
5. Að lokum er óskað eftir því að umboðsmanni verði send afrit af gögnum síðustu tíu mála þar sem stjórnvaldið hefur kynnt eða afhent aðila máls úrlausn á erlendu tungumáli.

Þess er óskað að svör skóla- og frístundasviðs Reykjavíkurborgar berist umboðsmanni eigi síðar en 16. febrúar nk. Þessi frestur tekur mið af því að aðeins er óskað eftir upplýsingum um fyrirbyggjandi verklag, tölulegum upplýsingum, séu þær fyrir hendi, og afritum af tilteknum gögnum.

Það skal tekið fram að beiðni umboðsmanns er sett fram til þess að hann geti metið hvort tilefni sé til að taka málefni þetta til frekari athugunar að eigin frumkvæði á grundvelli 5. gr. laga nr. 85/1997, um umboðsmann Alþingis, eða ljúka því með samantekt á þeim upplýsingum sem berast og um lagalega stöðu þessara mála með það í huga að hlutaðeigandi stjórnvöld, og eftir atvikum Alþingi, taki til athugunar hvort tilefni er til úrbóta á þessu sviði.

Virðingarfyllst,
f.h. umboðsmanns Alþingis,



Vilhelmina Ósk Ólafsdóttir
forstöðumaður frumkvæðisathugana

